

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Apprendre
à désobéir

Un film de Christian Schwochow
Dans les salles le 12 janvier 2022

4 pages pour découvrir le contexte historique
du film et une interview du réalisateur.

D'après
le grand classique de **SIEGFRIED LENZ**

La leçon d'allemand

Un film de **CHRISTIAN SCHWOCHOW**

Produit par... Révisé par...
FFM...
Logo de la Commission européenne
Logo de la Région Île-de-France
Logo de la Région Alsace
Logo de la Région Bourgogne-Franche-Comté
Logo de la Région Bretagne
Logo de la Région Centre-Val de Loire
Logo de la Région Grand Est
Logo de la Région Hauts-de-France
Logo de la Région Normandie
Logo de la Région Occitanie
Logo de la Région Pays de la Loire
Logo de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur
Logo de la Région Rhône-Alpes
Logo de la Région Auvergne-Rhône-Alpes
Logo de la Région Nouvelle-Aquitaine
Logo de la Région Occitanie
Logo de la Région Pays de la Loire
Logo de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur
Logo de la Région Rhône-Alpes
Logo de la Région Auvergne-Rhône-Alpes
Logo de la Région Nouvelle-Aquitaine

KURZINHALT

Siggi Jepsen (Tom Gronau) sitzt im Deutschland der Nachkriegszeit in einer Anstalt für schwer erziehbare Jugendliche ein. Er soll einen Aufsatz zum Thema „Die Freuden der Pflicht“ schreiben, hat jedoch keine Idee. Erst, als er am nächsten Tag in eine Zelle gesperrt wird, brechen die Erinnerungen an seine Kindheit während des Zweiten Weltkriegs aus ihm heraus: Sein Vater Jens Ole Jepsen (Ulrich Noethen), ein Polizist, erhält damals den Auftrag, dem befreundeten expressionistischen Maler Ludwig Nansen (Tobias Moretti) ein Berufsverbot zu überbringen. Als Siggis Vater seinen Sohn benutzen will, um den Maler auszuspionieren, gerät der Junge in einen Gewissenskonflikt.

der Kurzinhalt le bref résumé / **in ... ein-sitzen** être en prison, purger une peine dans ... / **die Anstalt für schwer erziehbare Jugendliche** l'établissement pour jeunes inadaptes / **der Aufsatz** la rédaction / **die Freude** la joie / **die Pflicht** le devoir / **die Zelle** la cellule / **ein-sperren** enfermer / **heraus-brechen(a,o,i)** sortir, jaillir / **die Erinnerung an le souvenir de / der Zweite Weltkrieg** la Deuxième Guerre mondiale / **den Auftrag erhalten(ie,a,ä), zu** recevoir l'ordre de / **befreundet** ami / **der Maler** le peintre / **jdm ein Berufsverbot überbringen** signifier à qqn l'interdiction d'exercer son métier / **benutzen** utiliser / **in einen Gewissenskonflikt geraten(ie,a,ä)** se trouver confronté à un cas de conscience.



DAS DILEMMA ZWISCHEN PFLICHT UND MENSCHLICHKEIT

Im Mittelpunkt der Handlung steht der Kampf zweier Männer – Jens Ole Jepsen gegen Max Ludwig Nansen. Dorfpolizist gegen Kunstmaler. Gesetzeshüter gegen Freigeist. Staatsmacht gegen Individuum. So gerät auch der kleine Siggi in das Dilemma zwischen Legalität und Legitimität, die jeweils von seinem Vater und seinem Patenonkel verkörpert werden.

die Pflicht le devoir / **die Menschlichkeit** l'humanité / **im Mittelpunkt stehen** être au cœur / **der Kunstmaler** l'artiste peintre / **der Gesetzeshüter** le gardien de la loi / **der Freigeist** l'esprit libre / **die Staatsmacht** le pouvoir de l'Etat / **in ein Dilemma geraten(ie,a,ä)** se trouver confronté à un dilemme / **jeweils** respectivement / **der Patenonkel** le parrain / **verkörpern** incarner.

GEWALTSAME NATUR ALS SYMBOL DES KRIEGES

Die Handlung nimmt in Rugbüll, einem Dorf an der Nordseeküste, zur NS-Zeit ihren Lauf. Doch hier werden keine marschierenden Soldaten mit Hakenkreuzfahnen dargestellt. Der Krieg spiegelt sich nur in der Natur: Es gibt Risse im Boden, Möwen stehen für Flugzeuge und tote Tiere für die Opfer in den Lagern. Mit dieser Endzeit-Ästhetik wird, frei von blutigen Kämpfen, die Härte und Absurdität des Krieges verdeutlicht.

gewaltssam violent / **die Handlung** l'action / **seinen Lauf nehmen** commencer / **die Nordseeküste** la côte de la mer du Nord / **marschieren** défilier / **die Hakenkreuzfahne** le drapeau à la croix gammée / **dar-stellen** représenter / **sich in ... spiegeln** se refléter dans ... / **der Riss(e)** la fissure / **der Boden** le sol / **die Möwe** la mouette / **für ... stehen** représenter ... / **das Opfer** la victime / **das Lager** le camp / **die Endzeit** l'apocalypse / **frei von** sans montrer / **blutig** sanglant / **der Kampf(“e)** le combat / **die Härte** la dureté / **verdeutlichen** expliquer, montrer.

REGISSEUR CHRISTIAN SCHWOCHOW



Christian Schwochow wurde 1978 auf Rügen geboren und ist in Ost-Berlin aufgewachsen. Kurz nach der Grenzöffnung zog er mit seiner Familie nach Hannover. Er studierte an der Filmhochschule Ludwigsburg. Mit „Novemberkind“ (2008), „Der Turm“ (2012) und „Westen“ (2013) hat sich Christian Schwochow als Spezialist für Ost-West-Geschichten erwiesen. Mit seiner Filmbiografie der Malerin Paula Modersohn-Becker „Paula – Mein Leben soll ein Fest sein“ (2016) thematisierte er

erstmalig die Malerei. Im selben Jahr befasste er sich mit der rechtsextremen Gewalt mit dem Filmprojekt „Mitten in Deutschland – NSU“.

der Regisseur(e) le réalisateur / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **die Grenzöffnung** l'ouverture des frontières / **nach ... ziehen(o,o)** aller s'installer à ... / **die Filmhochschule** l'école supérieure du cinéma / **Novemberkind** L'Enfant de novembre / **Der Turm** La Tour / **Westen** De l'autre côté du mur / **sich als ... erweisen(ie,ie)** se révéler comme ... / **Ost-West** Est-Ouest / **Paula – Mein Leben soll ein Fest sein** Paula / **etw thematisieren** aborder le thème de qqch / **die Malerei** la peinture / **sich mit etw befassen** s'intéresser à qqch / **die Gewalt** la violence / **Mitten in Deutschland – NSU** En plein cœur de l'Allemagne: NSU, **der NSU = der Nationalsozialistische Untergrund** l'Organisation nationale-socialiste clandestine, groupe terroriste d'extrême droite, dont les membres seraient responsables de l'assassinat de huit Turcs en Allemagne entre 2000 et 2006.

ADAPTION VON SIEGFRIED LENZ' ROMAN „DEUTSCHSTUNDE“

Siegfried Lenz' Roman „Deutschstunde“ zählt zu den wichtigsten Werken deutscher Nachkriegsliteratur. 1968 veröffentlicht und seither in über 20 Sprachen übersetzt, erlangte der Roman internationale große Aufmerksamkeit. Die Geschichte des Siggi Jepsen und seines Vaters, des NS-Polizisten Jepsen, der seine Pflichtversessenheit über seine persönliche Verantwortung stellt, fordert die Leser*innen auf, aktiv-kritische Haltungen zu entwickeln. Der Roman wird seit Generationen in der Schule behandelt.



Deutschstunde La leçon d'allemand / **das Werk(e)** l'œuvre / **Nachkriegs-** d'après-guerre / **veröffentlichen** publier / **seither** depuis / **übersetzen** traduire / **Aufmerksamkeit erlangen** attirer l'attention / **NS- = nationalsozialistisch** nazi / **die Pflichtversessenheit** l'obsession du devoir / **die Verantwortung** la responsabilité / **jdn auf-fordern, zu** inviter, encourager qqn à / **die Haltung** l'attitude, la position / **entwickeln** développer / **behandeln** traiter, étudier.

NATIONALSOZIALISTISCHE KUNSTPOLITIK UND „ENTARTETE KUNST“

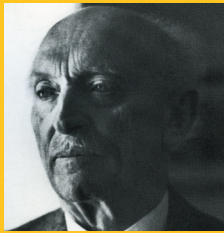


Als „entartete Kunst“, „Verfallskunst“ oder „artfremde Kunst“ wurde unter dem NS-Regime die Kunst bezeichnet, die nicht dem nationalsozialistischen Ideal und Menschenbild entsprach. Ziel der Nationalsozialisten war der Ausschluss jeglicher moderner Kunst in Deutschland – über alle Kunstsparten hinweg. Betroffen waren u. a. Werke aus Stilrichtungen wie dem Expressionismus, dem Dadaismus, dem

Surrealismus, dem Kubismus oder der Neuen Sachlichkeit, aber auch Werke von jüdischen oder kommunistischen Künstler*innen.

als ... bezeichnen qualifier de ... / **die Verfallskunst** l'art décadent / **die artfremde Kunst** l'art dégénéré / **das Menschenbild** l'image de l'homme / **das Ziel(e)** l'objectif / **der Ausschluss** l'exclusion / **jeglicher/-e/-es** tout / **über alle Kunstsparten hinweg** toutes disciplines confondues / **betroffen sein** être concerné / **u.a.** entre autres / **die Stilrichtung** le courant / **die Neue Sachlichkeit** la Nouvelle Objectivité / **jüdisch** juif.

DIE FIGUR DES MALERS



Der Expressionist **Emil Nolde** (1867-1956) gilt als Vorlage für die Figur des Malers Max Ludwig Nansen. Der bedeutende Aquarellist gilt als einer der bekanntesten „entarteten Künstler“. Seine Rolle im Nationalsozialismus ist jedoch zugleich höchst umstritten. Als NSDAP-Mitglied in Nord Schleswig war Nolde Antisemit und bekennender Nationalsozialist. Doch sowohl im Buch als auch im Film wird der Maler Nansen eher als Rebell dargestellt.

die Figur(en) le personnage / **als ... gelten(a,o,i)** être considéré comme ... / **das Vorbild(er)** le modèle / **entartet** dégénéré / **der Künstler** l'artiste / **zugleich** en même temps / **höchst** extrêmement / **umstritten** controversé / **das NSDAP-Mitglied(er)** le membre du NSDAP, **die NSDAP** = **die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei** le Parti ouvrier national-socialiste allemand / **bekennend** convaincu, notoire / **eher** plutôt / **als ... dar-stellen** présenter comme ...



CHRONOLOGIE ZUR NS-KUNSTPOLITIK

30. Januar 1933: Machtübernahme durch die Nationalsozialisten

1936: Moderne Kunst war grundsätzlich verboten. In mehreren „Säuberungsaktionen“ wurden Kunstwerke aus Museen entfernt und Ausstellungen geschlossen. Zahlreiche Künstler*innen erhielten ein Arbeits- oder Ausstellungsverbot.



19. Juli 1937: Die **Propaganda-Ausstellung „Entartete Kunst“** zeigt viele der beschlagnahmten Werke in den Galeriegebäuden des Münchner Hofgartens.

Bis April 1941: Die Ausstellung wandert durch Deutschland. Unter den von den Nationalsozialisten diffamierten Künstler*innen waren Kunstschaffende wie Max Beckmann, Otto Dix, Max Ernst, Paul Klee, Oskar Kokoschka.

die Machtübernahme la prise de pouvoir / **grundsätzlich** en principe / **mehrere** plusieurs / **die Säuberungsaktion** l'opération d'épuration, de nettoyage / **das Kunstwerk(e)** l'œuvre d'art / **aus ... entfernen** retirer de ... / **die Ausstellung** l'exposition / **beschlagnahmen** confisquer / **das Gebäude(-)** le bâtiment / **durch ... wandern** parcourir ... / **der Kunstschaffende** l'artiste.

IN ZAHLEN :

- **2,3 Millionen Mal** hat sich der Roman Deutschstunde bis heute verkauft.
- Die auf Betreiben von Reichspropagandaleiter Joseph Goebbels durchgeführte Ausstellung „Entartete Kunst“ zeigte über **600 konfiszierte Kunstwerke** und wurde schätzungsweise von mehr als **zwei Millionen Menschen besucht**.
- Bis Ende 1944 wurden ungefähr **10.000 Wehrmachtsdeserteure** hingerichtet, wie auch Siggis Bruder im Film. Insgesamt sind etwa 350.000 bis 400.000 Soldaten desertiert. (Zählung der Wehrmachtgerichte)

x Mal x fois / **auf Betreiben von** à l'instigation de / **der Leiter** le chef / **durch-führen** organiser / **schätzungsweise** approximativement / **die Wehrmacht** la Wehrmacht (l'armée du Reich allemand de 1921 à 1945) / **hin-richten** exécuter / **insgesamt** au total / **etwa** à peu près / **die Zählung** le recensement / **das Gericht(e)** le tribunal.

Pour voir la bande-annonce :
www.wildbunchdistribution.com